

美國統一商法典及其譯註

Uniform Commercial Code

(上 冊)

國立中興大學法律研究所主譯

臺灣銀行經濟研究室編印

美國統一商法典及其譯註

Uniform Commercial Code

(上 冊)

國立中興大學法律研究所主譯

臺灣銀行經濟研究室編印

美國統一商法典及其譯註（上册）

中華民國六十八年八月出版

原著者 **Uniform Commercial Code**

翻譯者 國立中興大學法律研究所

編印者 臺灣銀行經濟研究室

臺北市重慶南路

發行者 臺灣銀行

臺北市重慶南路

經銷者 中華書局

臺北市重慶南路

中央文物供應社

臺北市仁愛路

印刷者 臺灣省政府印刷廠

臺中縣大里鄉中興路

鈹

一、制訂經過

美國依其聯邦憲法及其修正案的規定，其商事立法權屬於各州議會，州各有法，原非一致，在交易上極不利便，於是遂有統一商事法的倡議，其統一的途徑有二，一為基於交易安全的理由，制定聯邦法（federal statute），頒行全國，以適應州際交易（interstate transaction）乃至國際貿易，如1887年州際通商法（Interstate Commercial Act）、1898年聯邦破產法（Federal Bankruptcy Act）、1934年證券交易法（Securities Exchange Act）及1936年海上貨物運送法（Carriage of Goods by Sea Act）等是。另一為基於交易利便的理由，制定統一法（uniform state laws），提供各州採行，亦即經該州議會通過並由州政府公布後即成為該州的法律。由於美國律師協會（American Bar Association）的倡議，於1890年成立統一州法全國委員會（National Conference of Commissioners on Uniform State Laws），經該委員會制定者，有：

統一流通證券法（Uniform Negotiable Instruments Law, 1896.）

統一倉單法（Uniform Warehouse Receipt Act, 1906.）

統一買賣法（Uniform Sales Act, 1906.）

統一載貨證券法（Uniform Bills of Lading Act, 1909.）

統一股份讓與法（Uniform Stock Transfer Act, 1909.）

統一附條件買賣法（Uniform Conditional Sales Act, 1918.）

統一信託收據法（Uniform Trust Receipt Act, 1933.）

上列諸法律之中，有兩種為美國各州所採用；其餘則為大多數州所接納，並付之實施。每一種法律，皆成為美國制定法的一部分

。由於時勢的推遷與經濟的發展，這些法律漸感不能適應，尤其彼此間不能相互配合成爲一個整體，於是美國法律學會（The American Law Institute）與統一州法全國委員會於1942年共同開始策劃，先徵求修訂的意見並籌集經費，次則着手起草統一商法典，其最初的編纂委員會，係由費城聯邦巡迴法官夏伯（Herbert F. Goodrich）任主席，先後任委員者，有芝加哥大學法學院教授卡爾（Karl N. Llewellyn）、波士頓城律師華特（Walter D. Malcolm）、愛荷華州百靈頓城律師約翰派兒（John C. Pryor）、費城律師威廉司克特（Wm. A. Schnader）及紐約市律師哈列森（Harrison Tweed）。嗣又擴大編纂委員會的組織，加入Cleveland城律師何威德（Howard L. Barkdull）、阿肯色州Jonesboro城律師曹露特（Joe C. Barrett）、伊利諾大學法學院院長阿巴享諾（Albert J. Harno）芝加哥城律師朋懷門（Ben W. Heineman）、紐約市律師卡樂司（Carlos Israel）、芝加哥城律師阿巴珍奴（Albert E. Jenner）、費城律師亞速列圖頓（Arther Littleton）、波士頓城律師威拉德（Willard B. Luther）、印第安那州 Indianapolis 城律師凱特（Kurt F. pontzer）、洛杉磯城律師喬治列特（George Richter）、密蘇里州 Springfield 城律師捷派史密斯（R. Jaspec Smith）、佛蒙特州 St. Johnsbury 城聯邦巡迴法官薛多利（Serry Waterman）及紐約市律師查理特（Charlet H. Willard）。最後經威斯康辛大學法學院教授查理士（Charles Bunn）之手而完成初稿於1952年宣布。

在習慣上的程序，於草案提付美國法律學會及統一州法全國委員會討論之前，必須先經下列三個團體的贊同：

第一個團體爲「顧問團」（advisers），係由經特別選任的法官、律師及法學教授組成。這些顧問經常與起草人討論，其討論的範圍，不僅包括實質問題，而形式及措辭，亦在探究之列。

第二第三兩個團體分別爲美國法律學會諮詢會（the Council

of the American Law Institute) 及其委員會所屬的商事法小組或財產法小組 (the Commercial Acts Section or the Property Acts Section of the Conference of Commissioners)。草案經顧問團淨化後，即交由此兩團體字斟句酌的加以審查。

此外，1962年所公布的修正條文，每一條文並經另組特別小組委員會加以審議。

其擔任顧問或起草人的法官、律師及法學教授，有：

法官——紐約上訴法院約翰魯古庚 (John T. Loughran)、聯邦第二巡迴區塔馬斯 (Thomas W. Swan)、威斯康辛州最高法院約翰威葉衡 (John D. Wickhem)。

律師——紐約市丹拿 (Dana C. Beckus)、俄亥俄州 Cleveland 城何威特 (Howard L. Barkdull)；紐約市羅仁斯 (Lawrence G. Bennett)、加州洛杉磯城哈洛德 (Harold F. Birnbaum)、華盛頓特區威廉厄格頓 (William L. Eagleton)、馬利蘭州 Baltimore 市皮農厄尼 (H. Vernon Eney)、賓州費城費思麗利 (Fairfax Leary, Jr.)、麻薩諸塞州波士頓城華爾特 (Walter D. Malcolm)、愛荷華州 Des Moines 城傅特密勒 (Frederic W. Miller)、紐約市許猛提摩斯 (Hiran Thomas)、佛蒙特州 St. Johnsbury 城薩多利 (Sterry R. Waterman) 及紐約市柯尼列獅司 (Cornelius W. Wickersham)。

法學教授——哈佛大學法學院雷爾培克 (Ralph J. Baker)、伊利諾大學法學院威廉彼頓 (William E. Briton)、威斯康辛法學院查理士 (Charles Busn)、耶魯大學法學院亞連康炳 (Arthur L. Corbin)、哥倫比亞大學法學院亞列生 (Allison Dunhan)、耶魯大學法學院格蘭格摩 (Grant Gilmore)、伊利諾大學法學院阿巴特哈諾 (Albert J. Harno)、耶魯大學法學院薛來列刺 (Friedrich Kessler)、奧克拉荷馬大學法學院繆列斯 (Maurice H. Merrill)、加州大學法學院威廉波底 (William L. Prosser)、賓州

大學法學院路易司克特 (Louis B. Schwartz) 及印第安那大學法學院浦露斯 (Bruce Townsend)。

尚有許多正式或非正式參與其事或貢獻意見的專家學者，數以百計，其姓名恕未能一一列舉（欲知其詳，可參看原書 General Comment of National Conference of Commissioners on Uniform State Laws and the American Law Institute），蓋為避免冗贅故也。

本法典於 1952 年宣布後，次年賓夕凡尼亞州即據以制定為法律，付之施行。由於紐約州對於本法典未能完全接納，工作未能進展。嗣經該州法律修訂委員會 (New York Law Revision Commission) 審議後，於 1956 年提出建議，本法典編纂委員會盡量採擇加以修訂，並於同年年終宣布。次年九月麻薩諸塞州即予採用，並於 1958 年 10 月正式生效。肯塔基州於 1958 年採用，並於 1960 年 7 月正式生效。本法典 [正式條文] (official text) 亦於 1957 年正式刊行。

本法典編纂委員會再就該法典第八篇及第九篇某些條款加以修訂，並於 1958 年刊佈其正式條文後，康涅狄克州、新罕布什爾州、羅德島州、懷俄明州、阿肯色州、新墨西哥州、俄亥俄州、俄勒岡州、俄克拉荷馬州、伊利諾州、新澤西州、喬治亞州、阿拉斯加州、紐約州及密西根州，相繼採行。而賓夕凡尼亞州，亦於 1959 年重新據以頒布實施。以上共計採行者，凡十八州。

自 1961 年以後，凡採用本法典的各州，均各自為適應其需要的修訂，頗有害於本法典所以謀統一的主要目標。美國法律學會為抑制此一趨勢，遂向 Maurice and Laura Falk 基金會募得美金十二萬五千元為經費，並與統一州法全國委員會達成協議，組織常設編纂委員會，以法律學會理事長 (Director of the Institute) 為當然主席，統一州法全國委員會所屬的商事法小組委員為當然委員，並由統一州法全國委員會選出代表四名，法律學會選出代表五名，

充任委員。任何一州所選出的委員不得超過一名。首任主席爲法官顧炎刺 (Goodrich) 即指定下列三個小組委員：

第一小組委員會負責研究本法典第一第二第六及第七等篇，其構成員包括哈佛大學法學院教授拉比特白露棲 (Robert Brancher)，主席。巴納比克 (Bernard D. Brocker)，伯拉漢 (Bethlehem) 及威廉華克蘭 (William D. Hawkland)。

第二小組委員會負責研究本法典第三第四第五及第八等篇，其構成員包括華爾特 (Walter D. Malcolm)，主席。拉比特比利史密斯 (Robert M. Blair-Smith)、約翰克拉克 (John J. Clarke)、卡爾 (Carl W. Funk)、木達刺 (Murdoch K. Goodwin)、卡洛士 (Carlos L. Israels)、亞速列圖頓 (Arthur Littleton)、蘇爲亞 (Soia Mentschikoff)、威廉匹司 (William C. Pierce)。

第三小組委員會負責研究第九篇，其構成員包括法蘭西士 (J. Frances Ireton)、彼德可耕 (Peter F. coogan)、安托尼 (Anthony G. Felix, Jr.)、格蘭特 (Grant Gilmore)、雷哈比肯 (Roy C. Haberkern, Jr.) 何馬 (Homer L. Kripke) 及杜門 (Durmont W. McGraw)。

並指定蘇爲亞 (Soia Mentschikoff) 爲諮議，保羅弗肯 (Paul A. Wolkin) 爲該會秘書。

本法典常設編纂委員會先後於1962年5月及10月在華盛頓及賓夕凡尼亞舉行會議，就小組委員會提出之意見加以討論，並於1962年10月31日發表第一次報告書 (Report No. 1 of the Permanent Editorial Board for the Uniform Commercial Code)，其修正的1962年正式條文及注釋 (1962 Official Text with Comment)，亦交由西方出版公司 (West Publishing Company) 刊佈。此後相繼採用者，又有十二州，惟其中在立法上仍有不同之見解，對於本法典若干條文或予以保留或加以修正，頗有礙於統一，於是編

纂委員會為說明其立場與願望，又於1964年10月31日發表第二次報告書（Report No. 2 of the Permanent Editorial Board for the uniform Commercial Code）。此時，除亞利桑那、愛達華、路易西安那三州及關島與波多黎各特區外，已採行者達四十九州。1964年後，本法典常設編纂委員會，基於各方建議，又於費城集會，就第2～702條、第3～501條及第7～209條加以修正並增訂第1～209條。同時對於第2～318條分為A和B兩式，以供選擇，對於第9～105條及第9～106條亦作彈性的規定，以期適應，而便採行。其研究經過，於1966年12月15日發表第三次報告書（Report No. 3 of the Permanent Editorial Board for the Uniform Commercial Code）。亞利桑那及愛達華兩州亦於1967年採行（各州採用時間，參看合訂本拙譯附表）本法典常設編纂委員會對於第九篇審查與修訂工作仍繼續進行，其修正案宣布於1972年，是為現行的統一商法典。

二、譯註緣起

我國現行的動產擔保交易法，其中包含三大部分，亦即動產抵押（Chattel Mortgage）、附條件買賣（conditional sales）及信託占有（trust possession）或信託收據（trust receipt），均以美國動產擔保法例，統一附條件買賣法及統一信託收據法，為主要的法源；而美國於統一商法典公布以後，凡採用該法典第九篇的各州，其涉及附條件買賣、信託收據、經紀人的留置權（factor's liens）、動產抵押、收穫物抵押（crop mortgage）、鐵路設備抵押（mortgage on railroad equipment）、賬款讓與（assignment of accounts）及其他關於動產擔保利益（general statutes regulating security interests in personal property）的各州現行法，隨之而同時廢止（參看第9～102條 Note），其對於我國現制，不能謂無影響！至其第一篇的「總則」（general provisions）、第二

篇的「買賣」(Sales)、第三篇的「商業證券」(commercial paper)、第四篇的「銀行存款及銀行收款」(bank deposit and collections)、第五篇的「信用狀」(letter of credit)、第六篇的「整批轉讓」(bulk transfers)、第七篇的「倉庫收據(倉單)、載貨證券及其他所有權憑證」(warehouse receipts, bills of lading and other documents of title)及第八篇的「投資證券」(Investment securities)乃至第十與第十一兩篇的「生效之日、廢止及實施細則」(Effective date and Repeater, Effective and Transitions),亦與我國現制發生直接或間接的關係,至少足以提供我國立法論制的參考。

我國工商企業與國際貿易,發展至為迅速,在交易上對於美國統一商法典的譯註甚為需要。尤其本所(國立中興大學法律研究所)員生在教學上更急待以觀其成,乃商承臺灣銀行前任總經理何顯重先生、現任總經理楊承厚先生及該行經濟研究室主任潘志奇先生惠允合作,遂分篇延攬專家學者擔任,經多方徵詢,一再敦促,楊崇森、方文長、王紹培、林誠二、梁宗賢、楊鴻基、黃慶源、李泰運、陳純仁諸先生,始允分別擔任第一、第二、第三、第四、第五、第六、第七、第八及第十第十一等篇,其第九篇則由筆者勉強擔任。隨即組織編輯委員會,於六十六年四月二十九日召開第一次編輯會議,議決譯註應行注意事項如次:

(一) 譯例舉隅

(1) 為期翔實及相互參照起見,先列譯文,再錄原文,然後依次分為「相關條款」、「說明」及「註釋」各欄,行文由左向右。

(2) 原 Official comment 所述,多為美國法律之衍變及其立法之旨趣,此在美國人觀之,容言必要;而在我國人觀之則否。故 Official comment 不必全譯,但認為必要者,可於「說明」或

[註釋]中，予以轉述或引述。

(3) 同一性質之事項，在中美兩國法律規定有異同時，應分別予以說明或註釋。其相異者，並應說明其背景與作用或立法旨趣。

(4) 同一性質之事項，在美國前後法律規定有異同時，應分別予以說明或註釋，必要時可酌量引用原條項。

(5) 美國法律名詞、術語或特別不常見之片語，於譯文之後，以括號（ ）註明原文。

(6) 文中引用或敘述美國及外國人名、書名及法律術語不常見者，應於註釋中，註明其意義及來歷，亦即人名應述其簡歷，書名應述其作者、出版處所、年月日或版別，法律術語應述其見於何種法律。書或法律如有修訂時，並及其修訂經過。

(二) 譯名統一

(1) 原文已有譯名者，盡量採用現行通用之譯名，仍附原文加以括號。如認為現行通用之譯名有未妥而另定譯名者，應於註釋中加以比較及說明。

(2) 原文現未有譯名者，取譯名時，應盡量求與現行法律術語相適應，仍以括號附註原文。

同時並決議，推請林誠二先生先就第二篇第一至第十五各條，抽出專門名詞或術語，作選樣的翻譯，然後將其所譯成的名詞或術語，分函各委員提供意見，綜合各委員意見，然後彙列一表，名之曰「統一譯名舉隅」，分送各委員參考。自始事迄今，淹忽已逾一年，各委員陸續交稿，其中王紹堉先生所譯註的第三篇及筆者所譯註的第九篇，涉及票據與擔保交易，銀行在業務上迫於需要，遂先刊行單行本；俟其他各篇彙齊，再行合併出版。

三、附 言

筆者自知謏陋，惟爲適應社會的需要，爰本服務的微誠，勉爲集體譯註的嘗試。且因臺灣銀行限於預算，除負責出版外，僅能計字給酬，各委員交稿，均煩該行經濟研究室編輯科彙編，限於經費與人力，在形式上及譯名上前後未能完全一致甚至錯誤者，在所難免，尚乞多多諒宥，尤盼不吝賜教，俾於再版時得加以訂正。

總經理何顯重、楊承厚先生，主任潘志奇先生惠予贊助，各委員及編輯科工作諸先生，備着辛勞，均在此謹致謝忱！

民國六十七年十一月十二日 林咏榮謹識

原 序 (Preface) 林咏榮譯

本冊包含美國統一商法典 (U. C. C.) 之正文；而該統一商法典之編纂，由美國法律學會 (the American Law Institute) 與統一州法全國委員會 (the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws) 共同主持；其最近之修正，係完成於 1972 年。

本法典係關於商業交易，包括買賣 (Sales)、商業證券 (Commercial Paper)、銀行存款與收款 (bank deposits and collections)、所有權狀 (document of title)、投資證券 (investment securities) 及擔保交易 (Secured transactions) 等不同之制定法，使之趨於現代化而易於理解。以之代替早期關於買賣 (Sales)，附條件買賣 (Conditional sales)、票據 (negotiable instruments)、倉單 (Warehouse receipts)、載貨證券 (bill of lading)、股票讓與 (Stock Transfers)、與信託收據 (trust receipts) 等等之統一法規 (uniform laws)。

本法典最初於 1952 年經其主持者及美國律師協會 (American Bar Association) 之認可，並於 1958 年修正時纂入紐約州法律修訂委員會 (the New York Law Revision Commission) 及其他機構所建議修訂之許多條款、繼此之後，本法典所作之修正，乃基於經驗，並先後於 1962 年及 1966 年經本法典常設編纂委員會 (the permanent Editorial Board) 予以認可。其第九篇有關擔保交易之規定，係於 1972 年加以修訂，其他類似之許多修訂，亦同時予以採行。

官方解釋 (Official Comments)

於此有一個不可或缺之特色，即為「官方解釋」，此可於每一節之後見之。此解釋係由統一州法全國委員會與美國法律學會編纂

，對於每一節立法之目的及旨趣乃至本法典生效前相關法律之演變，均一一加以說明。

1972年修訂之附錄 (Appendix of 1972 Changes)

爲使對於1972年修正後第九篇與有關條款之正文之研究者有所助益計，特附以附錄，該附錄包含1972年修正前之正文，並將修正後被刪除之正文，填入括弧〔〕之內，其增加之字句，則以字句下劃線 (underlining) 表示之。

該附錄並包括對於每一節修正理由之說明；復對於第十一篇因各州管轄權變更，所發生之移轉問題，亦加以討論。

特色 (special Features)

本冊開端，提供各種資料，俾對於本法典能獲進一步之明瞭，並有助於解釋。各篇及各節之分析，將提供一個較易之方法，以探求本法典之特殊規定。

附表 (Tables)

附表一、列舉經採用統一商法典及引用其規定而具有管轄權之各州名稱。

附表二、特別指出先前統一法規規定之各節，現已爲本法典所取代，均可於有關各欄中檢索之。

(註) 附表一、二均加以翻譯，附於全書之後。

PREFACE

This Pamphlet contains the text of the Uniform Commercial Code prepared under the joint sponsorship of The American Law Institute and the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws, as last amended in 1972.

The Code is a comprehensive modernization of various statutes relating to commercial transactions including sales, commercial paper, bank deposits and collections, documents of title, investment securities and secured transactions. It replaces the former Uniform Laws relating to sales, conditional sales, negotiable instruments, warehouse receipts, bills of lading, stock transfers and trust receipts.

The Code was originally approved by its sponsors and the American Bar Association in 1952, and was revised in 1958 to incorporate a number of changes that had been recommended by the New York Law Revision Commission and other agencies. Subsequent amendments that were deemed desirable in the light of experience under the Code were approved by the Permanent Editorial Board in 1952 and 1966. Article 9, Secured Transactions, was revised in 1972, and a number of conforming amendments were adopted at the same time.

OFFICIAL COMMENTS

One of the indispensable features herein consists of the

Official Comments, prepared by the Conference of Commissioners on Uniform State Laws and The American Law Institute, which appear under each section. These Comments explain the purpose and intent of the sections and the changes in the prior law that were effected by the Code.

APPENDIX OF 1972 CHANGES

As an aid for those who wish to study the 1972 changes made in the official text of Article 9 and related sections, an Appendix is included showing the text as it read prior to the 1972 changes. Deletions from the prior text are included in brackets and additions by underlining.

PREFACE

Included under each section are statements as to the reason for change. Discussions under sections of Article 11 treat transitional problems for those jurisdictions enacting the changes.

SPECIAL FEATURES

The various materials in the preliminary part of this Pamphlet all contribute to a better understanding of the Code and aid in its interpretation. The Analysis of Articles and Sections provides an easy means of finding particular provisions of the Code.

TABLES

Table 1 lists the jurisdictions in which the Uniform